

LOS LUSISMOS LÉXICOS EN LA PROSA NARRATIVA DE SAÚL IBARGOYEN ISLAS: caso de *Fronteras de Joaquim Coluna*

Yaouba Daïrou,
Université de Maroua
(Cameroun)

Resumen:

En su libro de cuentos titulado *Fronteras de Joaquim Coluna*, el uruguayo Saúl Ibarгойen Islas usa como canal de comunicación una lengua poco ordinaria: una mezcla de español y de portugués como es de costumbre en Rivera, una ciudad uruguaya situada en la frontera con el sur de Brasil. Este artículo desarrolla las influencias léxicas del portugués sobre el español hablado en Rivera a través de *Fronteras de Joaquim Coluna*. Allí se observa que tanto el narrador como los personajes prestan del portugués unidades léxicas que usan en su español. Las palabras así prestadas se usan sea tales cuales sea con algunas modificaciones formales. Ocurre también que, debido al parentesco entre las lenguas, no se sepa verdaderamente si las palabras usadas son españolas o portuguesas.

Palabras clave: frontera, realismo literario, contacto de lenguas, lusismos

Introducción:

Se lee en Francisco Moreno Fernández (1998:281) quien se basa en Hugo Schuchardt que [...] *no existe ninguna lengua en el mundo que no haya sufrido, en algún momento de su historia, algún proceso leve o intenso de mezcla o de contaminación*; es decir que nuestras lenguas son como edificios en cuya construcción hemos recibido la ayuda intencional o no de otras personas. Esta tesis se aplica idóneamente al español uruguayo y más precisamente al español riverense que está bombardeado constantemente por palabras, expresiones y construcciones de tipo sintáctico o semántico de lengua portuguesa que designamos aquí por el término genérico de lusismos.

Esta contribución repertoria y clasifica los lusismos léxicos de *Fronteras de Joaquim Coluna* que no hayan sufrido ninguna modificación formal a la par que intenta ofrecer explicaciones a sus usos. Para los que presentan algunas que otras modificaciones, reciben también explicaciones de tipo estructural basándose en los modelos que la gramática histórica usa para explicar las distintas etapas seguidas por las palabras latinas (input) para dar nacimiento a las lexías españolas(output).

1. los lusismos de primera categoría

Llamamos lusismos de primera categoría a palabras portuguesas empleadas sin ninguna modificación. Éstos son fácilmente identificables si exceptuamos los casos en que el parentesco lingüístico entre el español y el portugués no lo permite. En *Fronteras de Joaquim Coluna*, los lusismos de primera categoría abarcan todas las categorías gramaticales si exceptuamos la conjunción.

1.1. los pronombres personales

Porque constituyen una categoría basada en el criterio funcional, es decir que desempeñan su papel gramatical por referencia, los pronombres aparecen muy pocas veces en este estudio. A pesar de ser un soporte escrito, *Fronteras de Joaquim Coluna* presenta el español de Rivera en su dimensión oral; de ahí que la exigencia de orden sintáctico que requieren los pronombres para existir no facilita siempre su uso en la oralidad. No hemos podido observar sino un caso en la página 106:

1-¿ y vos cómo andás ? [y tú ¿ cómo andas ?]

donde el *vos* puede hacer pensar en el voseo ya que estamos en una zona en que el fenómeno en cuestión es muy frecuente; pero remontando la historia del contacto español-portugués, la influencia lusa vuelve más clara.

1.2. los artículos

También sólo aparece un artículo portugués (o):

2-con isto, sucede o seguinte. [con eso, sucede lo siguiente] p. 48

Esta observación tiende a confirmar la tesis de Aminou Mohamadou (2003:8) según la cual el neologismo léxico o el préstamo léxico plantean un problema de suplencia para tapar un hueco léxico, un vacío lingüístico. Esta manera de pensar demuestra suficientemente que el terreno fértil de la neología lo constituyen los sustantivos y, por extensión, las clases de palabras que pertenecen a las categorías que se califican en gramática de llenas. Así, iremos observando cómo las locuciones prepositivas por ejemplo se usan en casos muy raros como los artículos y los pronombres.

1.3. las locuciones prepositivas

Las locuciones son grupos de palabras que no forman una oración completa pero que desempeñan desde el punto de vista funcional papeles propios de categorías gramaticales como el adverbio, el verbo, la conjunción, etc. Cuando una locución tiene el valor de una preposición, recibe el nombre de locución prepositiva. Esta subclase de palabras también viene escasamente usada en nuestro corpus:

3- *Me pusieron diante de [delante de] él. P.61*

4-*No hallaba modo de ponerse diante de [delante de] tal mentira. P.106*

5-*[...] yo por ahora no, otros esperan depois de [detrás de] ti. P.107*

A la primera observación que tiene que ver con la escasez de las preposiciones y por consiguiente de las palabras gramaticales portuguesas en el español de Rivera, hay que añadir también una tendencia a no aceptar la variación; la cual variación se reserva las más de las veces para palabras llenas como los adjetivos.

1.4. los adjetivos

En este estudio, hemos encontrado dos tipos de adjetivos o sea los posesivos y los calificativos.

1.4.1. los adjetivos posesivos

El censo de los adjetivos posesivos en *Fronteras de Joaquim Coluna* revela el uso de dos adjetivos (*meu* y *nosa*) que vienen en las ocurrencias que siguen:

6-*¡Que nosa [nuestra] señora y don San Jorge la ayuden a morir! p.26*

7-*¡Vamos meu [mi] nego ! p. 71*

En estos ejemplos, el uso de los adjetivos posesivos portugueses desempeña un papel afectivo. En (6), *señora* denota la madre de Jesucristo, *María*, a quien los cristianos católicos conceden un amor inagotable. En (7), la palabra *nego* es la versión vulgar y/o rural de *negro* que, en este contexto, significa compañero o amigo.

1.4.2. los adjetivos calificativos

Lingüísticamente hablando, los adjetivos calificativos de *Fronteras de Joaquim Coluna* pueden clasificarse en dos categorías: los adjetivos deverbales y los adjetivos de sustantivales.

Los adjetivos deverbales proceden de verbos. Son *resolvido*, *construtivo* y *redatado* como se puede leer en

8-*Muy prolijo, don Coluna, usted sí que hace todo bien resolvido [decidido] p.29.*

9-*Costrutivo [constructivo] era don Virgiliano, a cada hora o minuto misturando sus manos con cosas. P.78*

10-*Entrada especial, con nombre redatado [escrito], p.90*

donde *resolvido* procede del verbo *resolver* [decidir] *construtivo* de *construir* y *redatado* de *redatar* [escribir]. Pero para este último caso, es necesario mencionar que el verbo en si es un brasileñismo,

fruto de la simplificación ortográfica preconizada por la edición corregida del *formulario ortográfico*¹ de 1943 publicada por la academia brasileña de letras en 1971.

Existen también en nuestro corpus adjetivos de sustantivales, es decir adjetivos que proceden de sustantivos. Aunque existe entre ellos uno que sugiere una idea negativa (*fedorento*), la mayoría de esos adjetivos denotan ideas positivas. Es el caso de *fortes*, *boa* y *novo* como se puede comprobar a continuación:

11-Dona Cota escupió una tos larga, recuperó lo que pudo de los aires perdidos, día feo para vivir, como cuando el Ney apareció feo y fedorento [hediondo]...p105

12-Tuve esas cometas bien fortes [fuertes], levantadas contra todos los aires del viento. P27

13-Andaba por las cuatrocientas cabezas, pastura boa [buena] sin sujera ninguna. P.58

14-Paré de llorar para que el sueño no se afogara [...], pur iso dormí de novo [nuevo]. P.105

En estos ejemplos, *fedorento* aprecia el mal olor del Ney (11), *fortes* valora *las cometas* (12) igual que lo hace *boa* para *pastura*. En cuanto a *novo*, expresa una idea de repetición (del sueño) que rompe el llanto.

Hasta aquí, se puede hacer la observación según la cual pese a que no pertenecen a la clase social privilegiada, los personajes de Saúl Ibarгойen hacen una muestra de una competencia lingüística satisfactoria. El texto que es un relato oral reconocible por las apelaciones al interlocutor a lo largo de todo el cuento (*fijsé* [fijese], *creamé* [créame] p.56; *HACE TIEMPO le contaba*, p.65; *¿vale?* P.66; *la casa ya le comenté, era grande* p.67; etc.) y que podría caracterizarse por omisiones, dudas, sobrentendidos, etc no sufre incorrecciones gramaticales como es el caso de la concordancia determinante-sustantivo, sustantivo-adjetivo o sujeto-verbo como veremos a continuación.

1.5. los verbos

Los verbos portugueses de este estudio se dividen en infinitivos, gerundios, participios y verbos conjugados.

En infinitivo, el verbo que se usa a lo largo de los cuentos es el verbo *falar*:

15-Si la siora no encuentra mal, puedo invitar una cerveza, digo, un licorsiño, para falar [hablar] mejor. P.91

Este verbo aparece también en la forma del gerundio y del participio que integra un pretérito perfecto compuesto mixto que se construye con un auxiliar español:

16-Güe estás falando [hablando] lindo... p.84.

17-[...] me había falado [hablado] bien de ella. p.89.

El tiempo verbal en que vienen conjugados los verbos portugueses aquí es el presente de indicativo:

18-Ahí sí se fala [habla]. P.50

19-El diablo regala muchas oportunidades y todas las aproveita [aprovecha]. P.31

20-El que tiene aproveita [aprovecha]. P.43.

21-[...] casi mituro [mezclo] los hilos con los flecos... p.29.

Si encontramos escasos verbos en este estudio, la tendencia de usar adverbios es mayor acaso porque desempeñan un papel modal que permite que los personajes den más precisiones o que maticen algunos datos.

1.6. los adverbios

Los adverbios portugueses de *Fronteras de Joaquim Coluna* pueden clasificarse en temporales, espaciales e intensificadores:

22-No sé agora [ahora], las cosas cambian. P.22

23-[...] a votar venían [...] y se iban logo [luego] para los campos, los frigoríficos. P.64.

24-Mandé depois [después] que lo dejaran ahí...p.106.

25-Mi padre estaba para la campaña para allá fora [fuera]...p.67.

26-Siento muito [mucho], doña Josefa. P.86.

Estos adverbios conforman la tendencia de que la frecuencia de aparición de los lusismos de primera categoría aumenta a medida que pasamos de las palabras vacías a las palabras llenas. Es la razón fundamental de que los sustantivos son más numerosos que todas las demás categorías gramaticales.

1.7. los nombres

Aparecen dos tipos de nombres: los nombres propios y los nombres comunes.

1.7.1. los nombres propios

Los nombres propios sirven para designar personas humanas interpeándolas o refiriéndose a ellas:

27-Desnúdate Joaquim Coluna. P.61

28-Fíjate vos, dona Cota, meses de mis años tirados por esos potreros... p.106.

29-Bon día Seu Poletto. P.66.

30-Gente de trabajo somos Seu Floresuã... p.84.

31-Bon día Siora Miudá. P.66

Esta designación se refiere al interlocutor con que se dialoga desempeñando así la función de vocativo.

En otras circunstancias, el uso de los nombres propios puede servir para poner de manifiesto las tradicionales nociones de *tema* y *predicado* donde el uno es una persona, un objeto, un animal o una abstracción representados léxicamente por un nombre propio o

común y el otro un conjunto de informaciones referidas al nombre en cuestión:

32-Seu Coluna no contaba sus salidas... p.50

33-Dona Cota estaba sola... p.95

34-Seu Floresuña miró una cara. P.86.

Esta función no es exclusiva de los nombres propios sino que puede extenderse también a los nombres comunes.

1.7.2. los nombres comunes

El uso de los nombres comunes es diferente del de los nombres propios donde la alternancia de lenguas es obligatoria porque no habrá otra manera de llamar por ejemplo a *Joaquim Coluna*, a *Siora Miudá* o a *Seu Floresuña* diferente de los que se usa para llamarlos. Las más de las veces, responde a factores como la espontaneidad, la calidad del interlocutor, etc:

35-El chapéu [sombrero] de paja ancha se enraizaba en las motas con su sudor. P.104

36-Imagine, del pasote las Estibas al centro, por los cinemas [cines] tempranito a las seis, por ahí. P.21

37-En la pieza del marido, compañero de años que ella nunca tuvo vontade [voluntad] de contar, quedaban los olores que brotan de camisas usadas... P.95.

38-Épocas no fueron de don José [...], encontrador de toda coisa [cosa] que hay. p.96.

39-Muy esperta en comer a lo porco [puerco], en chismear, ella. pp.24-25.

40-¿Dónde lo va a dejar por esta noite [noche]? P.101.

41-¡Meu Jesús, abre este corpo [cuerpo] viejo, que entre lo que vos le mandes! P.29.

42-En una escuela perdida entre esos ranchos, entre las patas del cerro, una mestra [maestra] me enseñó a dibujar mi nombre que llevaba encima. P.28

43-Le sumió la faca [el cuchillo] yelada hasta que tuvo hoja... p.29.

44-De trapo tu mae [madre] ¡Fresco! P.91

45-¡Yo mismo voy a agarrar a este filio [hijo] de putísima, criminoso! P.98.

46-Hasta aquí vino el rubio, se mandó fazenda [hacienda] adentro, ni que su corral fuera. P.106

47-¿Quién conoce a la siora [señora]? P.91.

48-Ya le expliqué que no, la conversa [conversación] basta. P.38.

49-Nacía y no nacía, le atendieron mal pero no la castigaron, no le dieron laso, como tanto chismoso y falador [charlatán] asegura. P.37.

50-Hombre de hablar y hablar, reconozco que nada de falatorios [comadreo], contaba lo suyo cuando contaba. P.72.

51-La gringa salió de la carpa, corriendo, empujado por Dios o por el Diablo, por el fedor [mal olor] de adentro o por la noche limpia de afuera... p.54.

52-¿Quién me enseñó a hablar así, lengua de merda [mierda]? p.64

Estos nombres comunes son muy variados porque los dominios de que provienen son diversos: se puede citar la vestimenta, los ocios, la familia, la violencia, etc. Son también muy significativos porque no sólo toman en cuenta la función impresiva del lenguaje sino también que valora la personalidad del interlocutor como cuando el narrador y/o los personajes hacen unas cuantas modificaciones gráficas.

2. los lusismos de segunda categoría

Si en líneas anteriores llamamos lusismos de primera categoría las palabras portuguesas usadas sin ninguna modificación formal, los de segunda categoría son los que sufren cambios formales en vistas a satisfacer en la comunicación tanto a hispanohablantes como a lusoparlantes. Las modificaciones que sufren los lusismos de segunda categoría son de diversos órdenes: modificación simple, modificación doble y modificación múltiple.

2.1. los lusismos con simple modificación

En la modificación simple, se registra sólo un cambio que se hace bien por supresión de fonema/grafema bien por sustitución de uno por otro.

2.1.1. Supresión de fonemas

A lo largo de los cuentos, se observa una sistemática supresión del [c] final de sílaba sobre todo en la palabra *dotor* y en su femenino *dotora*:

53-*Es que era media curandera, media dotora [médico]... p. 35.*

54-*El dotor [médico] separó las alas caídas de su chaleco de piel de leopardo viejo... p.30.*

Esta supresión es debida a la influencia del portugués brasileño que desde la reforma ortográfica del siglo XX suprimió las consonantes dobles y el grafema [c] en el grupo -ct-. Aparte de esta supresión, encontramos en Fronteras de Joaquim Coluna casos de sustitución de fonemas y/o grafemas.

2.1.2. Sustitución de fonemas y/o grafemas

Excepto el caso h→i (léase h se transforma en i), la sustitución fonemática o grafemática se hace entre fonemas o grafemas de la misma categoría; es decir que se sustituye una consonante por una consonante y una vocal por una vocal. Este procedimiento nos ofrece los casos siguientes: h→i; o→u; m→n; e→i; ç→s; nh→ñ.

h→i

55- *Ta bien, mulier [esp: mujer; port: mulher].p.102*

Este cambio de *h* en *i* revela la primacía de lo fónico sobre lo gráfico. Mediante este procedimiento, Saúl Ibarгойen manifiesta su realismo porque se esfuerza para reproducir con la más posible exactitud los sonidos pronunciados por los personajes.

o→u

56-*¿Y vos cómo andás? ¿Tudo [esp: todo; port: todo] bon? p.106.*

En este caso, la cerrazón de /o/ en /u/ responde a los étimos del portugués donde en su articulación, el /o/ se aproxima muchísimo al /u/ del español.

m→n

57-*¿Cómo cambia de caballo ese homen [esp: hombre; port: homem]!p.102.*

La sustitución de /m/ por /n/ es debida a la neutralización entre estos dos fonemas en final de sílaba o de palabra.

e→i

58-*Del cerro coqueiro se ve[...] las parroquias piquenas [esp: pequeñas; port: pequenas] de campana gritona, viejerío en la pinta, mucho perfume, los domingos. P.55.*

59-*Con isto, sucede o siquinte [esp: siguiente; port: seguinte]. P.95.*

La transformación de /e/ en /i/ está influenciada por la pronunciación portuguesa del primero que se realiza casi como el segundo

ç→s

60-*¿CUÁNTO VIENTO, don Coluna, vio? Viento de lluvia, no sé, viento del norte, creciendo en el calor [...] viento del norte, bruto mormaso [esp: viento templado; port: mormaço] p.21.*

61-*Dos gallinas que se van de paseo [...] a la panela de la gorda Santos [...] encreca grande para diversión de bagaso [esp: dinero; port: bagaço]. Pp 23-24.*

62-*Miraba el humo, la fumasa [esp: humo espeso; port: fumaça] volando... p.38.*

63-*Muitas horas de serviso [esp: servicio; port: serviço], asunto nuevo para mí. P.72.*

64-*¡Sái daí, desgrasado [esp: desgraciado; port: desgraçado]! P.60.*

La sustitución de **ç** por **s** procede del carácter oral del relato ya que en la oralidad, las dos grafías generan el mismo fonema /s/ porque suenan igual. Recuérdese que el deseo de Ibarгойen es escribir como se habla.

nh→ñ

65-*¿Quién toca una galiña [esp: gallina; port: galinha] muerta...? P.22.*

66-*El tal auto, noviño [esp: todo nuevo; port: novinho] se notaba pese a la sujera. p.50.*

67-*Seu Coluna sacó [...] una cédula de quiñentos [esp: quinientos; port: quinhentos] verde y nueva. p.54.*

- 68-Tomesé este vidriño [esp: frasquito; port: vidrinho] de pilulas... p.58.
- 69-En un vaso de agua limpiña [esp: muy limpia; port: limpinha] que pasa, no puede entrar cosa tan sucia, porque tanta. P.47.
- 70-Las lesiones, ni le cuento, vergoña [esp: vergüenza; port: vergonha] me da. P.64.
- 71-[...] el calor como fariña [esp: harina; port: farinha] transparente le afogaba a uno. P.68.
- 72-¡Coitadiña [esp: desgraciada; port: coitadinha], loca de hambre tan solita! P.68.
- 73-Le dio su mamadera, garrafiña [esp: botellita; port: garrafinha] de cocacola bico de goma, estirado y desabrido. P.68.
- 74-Trocó pañales, limpió la colita de aquel bichiño [esp: bichito; port: bichinho]...p.68.
- 75-¿Y ese cabaliño [esp: caballito; port: cabalinho]? ¿Ya no troteia? P.76.
- 76-[...] a Alfonsiño, lo pidieron de la barraca servicio liviano, mandados, esas coisiñas [esp: cositas; port: coisinhas]. P.76.
- 77-Parecido a las ojitas del ombú, a la boquita de los franguiños [esp: 22pollitos; port: franguinhos][...], así era el barullo que le viboreaba en los adentros de la cabeza. P. 107.
- 78-[...] estuvo de friyera con una faquiña [esp: cuchillito; port: faquinha] que se fue yendo por el filo cortador y peligroso. p.108.
- 79-Té logo y me sigue con sus costuriñas [esp: obritas; port: costurinhas]. p.110.

Como estamos en un ambiente fronterizo, Saúl Ibargoyen prefiere usar la grafía española porque la **ñ** es familiar tanto a los uruguayos como a los brasileños. Los dos tienen conciencia de que, contrariamente al **nh** del portugués que el hispanófono puede asimilar al fonema /n/ siendo la **h** muda en español, equivale a /**ñ**/.

2.2. los lusismos con modificación doble

Se trata de palabras portuguesas en las que el cambio interviene en dos niveles diferentes. Dicho cambio puede hacerse bien por una mera sustitución de fonemas y/o grafemas bien por sustitución duplicada de una supresión o de una añadidura de fonemas y/o grafemas.

2.2.1. Sustitución de fonemas y/o grafemas

Las sustituciones que se observa son: ç →s, nh→ñ / á→a, oo→o / é→e, u→é.

ç →s, nh→ñ

80-Sola quedaba dona Cota, casa o casiña de ladrillos merecidos, madera y palos gastándose, perdiendo gotas de pintura seca,

pedasiños [esp: pedacitos; port: pedaçinhos] de maderita cansada... p.96.

á→a, oo→o

81-[...] el curo se les despegaba del cuerpo, ojos para afuera, largando alcol [esp: alcohol; port: alcohol], soltando bichos. P.91.

é→e, u→é

82-Si no presta, procuramos al dotor Terrapata, bastón tiene, chapeú [esp: sombrero; port: chapéu] de señor fino y polvos de quemar con humo blanco. P.102

A veces, las sustituciones se acompañan de supresiones de fonemas y/o grafemas.

2.2.2.Sustitución + supresión de fonemas y/o grafemas

Siguiendo el modelo de los ejemplos de arriba, se procede aquí a sustituciones a que sigue una síncopa del /i/ reduciendo así el diptongo portugués **ei** en **i** que es más usual para los hispanoparlantes de Rivera. Los casos observados son ç →s, ei→i / nh→ñ, ei→i.

ç →s, ei→i

83-Chico bonito, un [sic] cara de buena pinta, lucido en esa bagasera [esp: aguafuerte; port: bagaçeira], distancia con ellos, los del barrio mojado. P.24.

84-[...] el dotor, muy fasero [esp: refinado; port: façeiro] cobraba. P.42.

nh→ñ, ei→i

85-Diñero [esp: dinero; port: dinheiro], es como un viento, gente y bagayos van para donde mejor sopla. P.56.

Hasta ahora, hemos venido observando no más de dos modificaciones en las palabras portuguesas. Eso no significa que son los únicos posibles pero sí que se puede asistir a más de dos modificaciones.

2.3.los lusismos con modificación múltiple

Aquí distinguimos los casos en que las palabras sufren tres modificaciones de los que sufren más de tres modificaciones.

2.3.1. Triple modificación

Los casos de triple modificación son c→s, ê→é, ø→s / m→n, e→é, ø→i / e→i, z→s, nh →ñ / nh→ñ, ei→i, nh→ñ.

c→s, ê→é, ø→s

86-iEl Dios gigante [...] ha establecido su imperio entre los hombres, entre ustedes, entre vosés [esp: vosotros; port: você], hombres enfermos de pecado, mujeres contaminadas por los apetitos de la carne! p.52.

m→n, e→é, ø→i

87-A usted, [...] no le gusta recibir mal a ninguéin [esp: ninguno; port: ninguém]. p.101.

e→i, z→s, nh →ñ

88- *Creo que ahí está la maisña [esp: madrecita; port: maezinha], la madre del borrego.p.38.*

nh→ñ, ei→i, nh→ñ

89-*Ella no cobraba, pero le daban cierto diñeriño [esp: dinerito; port: dinherinho]... p.43.*

2.3.2.Cuádruple modificación

Los casos en que intervienen más de tres modificaciones en una palabra no abundan. Sólo hemos observado un caso donde se nota hasta cuatro modificaciones que son: o→u, h→i, z→s, nh→ñ.

90-*Alguna agüita se tomó, con culiersña [esp: cucharita; port: colherzinha] explicó dona Cota al doctor. p.103*

Estas modificaciones múltiples que intervienen en las palabras son a veces difíciles de notar por el parentesco que existe entre el español y el portugués. De ahí la existencia de casos en que, lingüísticamente hablando, no estamos seguros de saber si la palabra en cuestión se construye a partir de una base portuguesa o española.

3.los casos dudosos

Denominamos casos dudosos los en que, desde el punto de vista formal, no se puede saber a ciencias ciertas si las palabras en cuestión son de la lengua española o de la lengua portuguesa o si se forman a partir de bases de la una o de la otra lengua. En este estudio, hemos encontrado tanto casos de duda semántica como de duda morfológica.

3.1.Duda semántica

El único caso encontrado es *colorado* que es una palabra que pertenece tanto al español como al portugués:

91-*Ella, la gorda, como calzón de vieja, pura boca. Hablando y chillando, batendo papo, dale y dale, casi enrada al comisario, hombre de bigote, serio y colorado. Colorado digo, por la cara, no por esos trosos de políticas. P.24.*

Dada la equivalencia de sentido entre el adjetivo *colorado* del portugués y el del español, no se puede saber qué lengua se está usando. Esta duda es también presente en el radical de palabras que se construyen a partir de morfemas que no sean los de género y de número.

3.2.Duda morfológica

Hablamos de duda morfológica cuando en el proceso de formación de una palabra uno de sus morfemas puede pertenecer tanto al español como al portugués. A continuación distinguimos los casos en que la duda está en el radical de los en que está en el sufijo.

3.2.1.En el radical

En las frases siguientes, no es posible saber de qué lengua proceden los radicales de las palabras subrayadas:

92-Pobresaña, ella, haciendo servicio para él...p.25.

93-Le duraba un momentiño, pero volvía a darle, la tos. P.25.

94-Igualsiño al señor me dijo la miriña... p.29

95-[...] puso béin clariño el nombre mojado. P.32.

96-Digo yo, quería sentir las en lo suyo. Alto y flaquerón, un magriño de tantos, con un hambre que ya había [sic] dejado de importarle. P.34.

97-Por el monte anduvo, meses [...] que no terminan, casiña de madera precaria sí, agua cerca, cortando y pagando, deuda larga era aquélla. p.85.

98-La Josefina algo lloró, esposa ya no era, en la cocina quedó un tiempo que no vi, otra ayudante le pusieron, una negriña para achicar la leña que Seu Chico cortó y pagó... p.87.

Este parentesco que terminamos de comprobar puede resumirse en el cuadro que sigue:

Número del ejemplo	Palabra radical con de origen dudoso	Radical español posible	Radical portugués posible
92	pobresaña	Pobre	pobre
93	momentiño	Momento	momento
94	igualsiño	Igual	igual
95	clariño	Claro	claro
96	magriño	Magro	magro
97	casiña	casa	casa
98	negriña	negra	Negra

Si en este cuadro la duda radica en el radical de una palabra derivada, existen también casos en que es el sufijo el que tiene un origen lingüístico dudoso.

3.2.2. En el sufijo

Observemos los ejemplos que vienen a continuación:

99-Mire don Coluna, viento misturado [mezclado] con agua gorda. P.26

100-Menos gente ficaba [quedaba] allá encima... pp.31-32.

101-[...] le traigo ahora a Ciriaco, bobo más que loco, escupidor de dientes misturados [mezclados], masticando para lados distintos. P.43.

102-El Gauchiño, con los ojos colorados de conejo borracho, calculando cédulas misturadas [mezcladas] con monedas, cuántas garrafas de caña, si blanca o amarilla. P.45.

103-El pelo rubio se misturaba [mezclaba] con el polvo colorado... p.50

En estas ocurrencias, los sufijos *-aba* (*-ava* en portugués), *-ado*, *-ados* y *-adas* pueden ser sufijos españoles propios del pretérito imperfecto de indicativo de los verbos de la primera conjugación o del participio de los mismos verbos. Pueden proceder también del portugués donde desempeñan los mismos papeles gramaticales. En cuanto a *-aba*, su fuente puede ser el *-ava* portugués que es la marca del imperfecto de indicativo. En este caso, el *-ava* habrá sufrido una sustitución de /v/ por /b/ por influencia de la fonología portuguesa; de ahí que el uso de los lusismos tanto de primera categoría como de segunda categoría conforma a través de *Fronteras de Joaquim Coluna* el nacimiento de una nueva identidad lingüística y (bi)cultural donde el español y el portugués se están haciendo guerra de hermanos enemigos.

Conclusión:

El contacto entre lenguas tipológicamente parecidas o no genera situaciones que van desde los meros préstamos hasta la creación de "lenguas nuevas" como el sabir o el criollo. En *Fronteras de Joaquim Coluna*, Ibargoyen Islas ha sabido captar la situación lingüística de la frontera uruguayo-brasileña de que una característica es la incorporación de voces portuguesas tanto en el discurso de sus personajes como de su narrador. Este procedimiento que es un testimonio de la vitalidad común del español y del portugués en el contexto fronterizo se hace de dos maneras: en unos casos las palabras portuguesas son usadas como préstamos mientras que reciben en otros algunas que otras modificaciones formales. En el uno como en el otro caso, el uso de los lusismos en la prosa narrativa de Saúl Ibargoyen Islas persigue el objetivo de conquistar de una vez un público bilingüe hispanoportugués sin necesidad de traducción.

Notas:

1-El título completo de esta obra es *formulario ortográfico: instruções para a organização do vocabulário da língua portuguesa*. Se trata de un texto de carácter normativo propuesto y aprobado por la asamblea de la *Academia Brasileira de Letras* el 12 de agosto de 1943 en vista a poner fin a la asimilación cada vez más importante de neologismos como los africanismos y los americanismos en la lengua portuguesa en Brasil.

Bibliografía:

- 1-ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS: *formulario ortográfico: instruções para a organização do vocabulário da língua portuguesa*, Brasília, Travesa dos editores, 1943.
- 2-AMINO, Mohamadou: "el préstamo léxico como figura neológica del espaguifrainglés, un español funcional entre los escritores guineoecuatorianos", conferencia leída en la semana cultural española en Yaundé, inédita, 2003.
- 3-DA COSTA CARVALHO, Olívio: *dicionário de português-francês*, Porto, Porto Editora, 1994.
- 4-.....: *dicionário de francês-português*, Porto, Porto Editora, 1995.
- 5-IBARGOYEN ISLAS, Saúl:"Fronteras de Joaquim Coluna" in *Cuento a Cuento*, Méjico, Eón, 2002, 2ªed.
- 6-MORENO FERNÁNDEZ, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998.
- 7-YAOUBA, Daïrou: *Estudio del portuñol en la literatura de la frontera uruguayo-brasileña: caso de fronteras de joaquim Coluna de Saúl Ibargoyen Islas*, tesina de D.E.A., Universidad de Yaoundé I, 2009.